



Pearson

# Mark Scheme

Summer 2018

Pearson Edexcel International GCSE  
In Classical Arabic (4CA0)  
Paper 1

## **Edexcel and BTEC Qualifications**

Edexcel and BTEC qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com) or [www.btec.co.uk](http://www.btec.co.uk). Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at [www.edexcel.com/contactus](http://www.edexcel.com/contactus).

## **Pearson: helping people progress, everywhere**

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: [www.pearson.com/uk](http://www.pearson.com/uk)

Summer 2018

Publications Code 4CA0\_01\_1806\_MS

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2018

## General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Q1=20		Answer	Accept	Reject
١	بلغ الملك أن كتاباً نفيساً من كتب الهند مخزون عند علمائهم.	It reached the king that one of the <b>precious</b> books of India was <b>kept</b> by their <b>scholars</b> .	valuable stored scientists	
٢	هو أصل كل أدب وعلم،	This book was the <b>origin</b> of all <b>culture</b> and science.	source Literature	
٣	به كل ما يحتاج الملوك لتدبير ملكهم.	It contained everything kings needed to manage their kingdoms.		
٤	فسأل الملك أهل مملكته أن يأتوا برجل ماهر بالفارسية والهندية.	The king asked <b>his people</b> to bring him an intelligent man, skilled in Persian and Indian languages.	People of his kingdom	
٥	فأتى بشاب ذي حسب،	A young man of good <b>lineage</b> was brought;	family	
٦	كامل العقل والأدب، صناعته الطب.	he was, <b>mature and well-bred</b> . He was known <b>professionally</b> as a doctor.	Wise and polite His job was to do with medicine	
٧	فأخبره الملك عن الكتاب وعظيم رغبته فيه،	The king told him about the book and his great desire to have it.		
٨	وأمر له بالجهاز للخروج في طلبه،	The king ordered him to prepare himself to go and get the book.		
٩	وأن يتلطف بعقله وحسن أدبه لاستخراج الكتاب.	He urged him to gently use his intelligence and good manners to extract the book.		
١٠	وأمر أن يحمل من المال ما أراد،	He ordered that the young man be provided with whatever amount of money he wished.		
١١	فإذا نفذ قبل أن يصير إلى حاجته،	If the money were to run out before he fulfilled his aim,		
١٢	كتب إليه ليمده من المال ما أحب وإن كثر.	he should write to the king to ask him to supply him with more money even if it was a large amount.		
١٣	لما قدم الشاب بلاد الهند، تخلل الأسواق،	Upon the young man's arrival in India, he <b>frequented</b> the markets,	visited	

١٤	وجعل يغشى العلماء في منازلهم.	and began to visit the scholars in their houses.		
١٥	لم يزل في ذلك زماناً طويلاً يتأدب بما هو أعلم به،	He kept doing this for a long time, seeking knowledge of what he knew best,		
١٦	ويتعلم ما هو ماهر فيه.	and learning that which he was good at.		
١٧	واتخذ لطول إقامته إخواناً من الأشراف والسوقة وأهل كل صناعة.	Due to his long stay, he befriended many <b>noblemen</b> , commoners, and people of every trade.	honourable men	
١٨	واختص منهم رجلاً يُسمى "أدوي"، جعله صاحب سره ومشورته،	He particularly liked a man called Adwi, whom he took as his adviser and confidant,		
١٩	إلا أنه كان يكتمه الأمر الواحد الذي يُعنيه،	but he <b>concealed</b> from him the one thing that concerned him (most),	hid	
٢٠	حتى وثق به أشد ثقة وباح له برغبته.	until he trusted him fully and revealed his desire (to obtain the book).		
٢١	فقال الهندي: والله ما رأيت رجلاً أرصن عقلاً ولا أحسن أدباً.	The Indian said: " <b>verily!</b> I haven't seen a more intelligent or a more well-bred person (than you).	By God, O my God.	wallahi
٢٢	واعلم أن عقل الرجل يستعين في هذه الثماني خصال؛	Note that (clever) people make use of these eight traits:		
٢٣	الأولى الرفق والتلطف،	Firstly, gentleness and tenderness.		
٢٤	والثانية أن يعرف الرجل نفسه فيحفظها،	Secondly, to know one's self and <b>treasure</b> it.	preserve save protect	
٢٥	والثالثة طاعة الملوك وتحري ما يُرضيهم،	Thirdly, to obey kings and seek what satisfies them.		
٢٦	والرابعة معرفة الرجل موضع سره ومن ينبغي أن يطلع عليه،	Fourth, to know who to entrust with one's secrets.		
٢٧	والخامسة أن يكون على أبواب الملوك حلو اللسان،	Fifth, to be a sweet talker in the presence of kings.		
٢٨	والسادسة أن يكون لسره وسر غيره حافظ،	Sixth, <b>to keep</b> one's secrets and those of others.	to preserve	

٢٩	والسابعة ألا يلفظ من الكلام إلا لأهل الثقة،	Seventh, to refrain from talking except to people of trust.		
٣٠	والثامنة ألا يتكلم في المحافل عما لم يُسأل عنه.	Eighth, to refrain from talking in gatherings about things that one has not been asked."		

2 marks allocated to each section to produce a mark of 60. This result is to be divided by 3 to produce a final mark from 20, and to ensure that the mark awarded corresponds with the assessment grid for transmission.

Much importance will be placed on correct use of English, appropriate punctuation and correct spelling. Language used must be clear and convey accurately the meaning of the original text.

Q2=20		Answer	Accept	Reject
١	في طفولتهما المبكرة كانت حمدية تميل إلى شراء ملابس متطابقة للولدين،	In their early childhood, Hamdeeah tended to buy identical clothes for the two boys,		
٢	فنبهتها إلى أنه ألطف أن نشترى لكل ثياباً مختلفة،	but I pointed out that it is nicer to buy them different clothes.		
٣	فتعودا على ذلك وعندما كبرا صار كل منهما يختار ما يُمليه ذوقه ومزاجه.	They got used to this, and when they grew up each started to choose what suited his style and taste.		
٤	كانا متشابهين في الشكل، وإن لم يكونا متطابقين.	Their <b>appearance</b> was similar, if not identical.	They looked alike	
٥	إنهما شقيقان يتشاركان في ذات العناصر الوراثية	They were two brothers who shared the very same <b>genetic features</b> ,	genes	
٦	وفيما يتعرضان له يومياً من نفس المؤثرات:	and the same influences that they were exposed to daily:		
٧	الحضانة والمدرسة والصف الدراسي والمدرسون والزملاء والأصدقاء.	The <b>nursery</b> , school, class, teachers, classmates and friends.	Kindergarten	
٨	ولأن البشر كالمرايا يعكس الواحد منهم الكثير من وجه صاحبه،	Because humans are like mirrors inasmuch as each reflects a lot of what shows on his friend's face,		
٩	بدا نادر ونديم أكثر تشابهاً مما هما فعلاً.	Nader and Nadeem seemed a lot more similar than they <b>actually</b> were.	really	
١٠	كان نادر أقل طولاً من أخيه،	Nader was <b>shorter</b> than his brother,		<i>Less tall</i>
١١	بشرته أكثر سمرة وعيناه أكثر سواداً،	his <b>complexion</b> darker and (the colour of) his eyes blacker.		<i>his face-skin body</i>
١٢	وفي شعره تماسك خشن مفتقد في شعر أخيه.	His hair had a coarse quality which was <b>lacking</b> in his brother's hair.	was not present	

١٣	كان يسهل الانتباه إلى كونهما توأم حتى التحاقهما بالمدرسة الثانوية.	It was easy <b>to notice</b> that they were twins until they reached secondary school.	realize	
١٤	بعدها اختلفاً، إذ اختار نادر الاحتفاظ بشارب ولحية مشدبة تغطي كامل ذقنه	After that, this (resemblance) disappeared. Nader chose to keep a moustache and a trimmed beard, covering his entire chin,		
١٥	تجعله أشبه بكاتب فرنسي شاب في نهاية القرن التاسع عشر.	which made him resemble a young French author from the end of the nineteenth century.		
١٦	أما أخوه، فظل شاربه زغباً حتى التحق بالجامعة.	As for his brother, his moustache remained fuzzy until he joined the university.		
١٧	كان صوتهما متشابهاً جداً، النبرة متطابقة	Their <b>voice</b> was very similar too, the tones identical.	sound	
١٨	فلا نميِّز لا أنا ولا حمدية بينهما في بداية اتصال تلفوني،	Neither Hamdeeah nor I could <b>distinguish</b> between them at the start of a phone call,	differentiate	
١٩	أو حين يصيح أحدهما وهو في الحمام طالباً منشفة.	or when one of them <b>cried</b> from the bathroom asking for a towel.	shouted	
٢٠	أقول إن للبذور قانونها الغامض، ومنطقها الخاص في الوراثة.	I say that <b>genes</b> have their own mysterious law and their own hereditary logic.		<i>seeds</i>
٢١	أخذ عني الولدان السخرية وقدراً من الشك.	The boys took from me a sense of sarcasm and a degree of doubt.		<i>jokes</i>
٢٢	أصرّ بعناد أنه من صفات الأذكىاء،	They obstinately insisted that these are the qualities of the <b>smart people</b> .	clever, intelligent	
٢٣	ولكن نادر، الأكبر بعشرين دقيقة، كان أحد سخرية من المصدر الذي درّبه عليها.	However, Nader, the elder (of the two) by twenty minutes, was sharper in his sarcasm than the source who trained him.		



٢٤	ربما علمه زمانه النظر إلى الدنيا بعين ناقدة، لا ترحم.	Perhaps his time taught him to <b>perceive</b> the world with a merciless, critical eye.	to view, see	
٢٥	ولكن زمانه هو زمان أخيه، فلماذا الاختلاف إذاً؟!	However, his time is the same as his brother's; why the difference in attitude then!?		
٢٦	فأجأني نادر بمشاريعه، قال: "سأدرس هندسة الكمبيوتر،"	Nader surprised me with his plans. He said: "I will study computer engineering,		
٢٧	سوق العمل فيه رائجة،	the work in this field is abundant,		
٢٨	يمكن إن أفلحت أن أعمل في مايكروسفت وأنتقل إلى الخارج."	and if I were successful I might work for Microsoft and move abroad."		
٢٩	توجست ولم أعلق.	I was apprehensive but did not comment.		
٣٠	التفت إلى نديم فقال: "سأدرس العمارة."	I turned to Nadeem who said: "I will study architecture."		

2 marks allocated to each section to produce a mark of 60. This result is to be divided by 3 to produce a final mark from 20, and to ensure that the mark awarded corresponds with the assessment grid for transmission.

Much importance will be placed on correct use of English, appropriate punctuation and correct spelling. Language used must be clear and convey accurately the meaning of the original text.

### Question 3

١. بلغ الملك أن كتاباً نفيساً من كتب الهند هو أصل كل أدب وعلم.
٢. فأتى بشاب ذي حسب.
٣. فإذا نفذ، كتب إليه ليمده من المال ما أحب.
٤. لما قدم الشاب بلاد الهند تخلل الأسواق.
٥. الرابعة معرفة الرجل موضع سره ومن ينبغي أن يطلع عليه.

السؤال	الكلمة	عدد علامات التشكيل المطلوبة
١	أَصْلُ	٣
٢	حَسَبٍ	٣
٣	لِيَمُدَّهُ / لِيَمُدَّهُ	٦
٤	قَدِمَ تَخَلَّلَ	٣
٥	مَوْضِعَ	٥

1 mark is allocated to each selected vowel or orthographical sign to give and overall mark of 24. This mark is to be divided by 4 to award a final mark out of 6 marks.

Q4=30	Question	Answer	Accept	Reject
١	My favourite word, in any language, is the English word 'foreign'.	كلمتي المفضلة في أي لغة هي الكلمة الإنجليزية "أجنبي".		
٢	I remember how it came to be my favourite word.	أتذكر كيف أصبحت هذه الكلمة كلمتي المفضلة.		
٣	At the age of four I attended a summer camp.	عندما كنت في الرابعة من العمر، ذهبت إلى مخيم صيفي.	معسكر	
٤	Arthur and Janet were crowned as camp's king and queen.	وكان قد تم تتويج "آرثر" و"جانيت" كملك وملكة للمخيم.	وكان "آرثر" و"جانيت" قد توجا ملكاً وملكة للمخيم.	
٥	I was sitting beside Arthur on the bus one morning,	ذات صباح، كنت جالساً بجانب آرثر في الحافلة،		
٦	and I remember feeling honoured.	وأتذكر شعوري بالفخر.		
٧	Arthur reached into his little bag,	تفقد آرثر حقيبته الصغيرة		
٨	pulled out an envelope,	وسحب ظرفاً،		
٩	and began to show Janet	وبدأ يُري جانيت		
١٠	the most fascinating pieces of coloured paper I'd ever seen.	أعجب قطع ورق ملونة رأيته في حياتي.		
١١	"Look at these stamps, Janet," he said. "They are foreign!"	"انظري إلى تلك الطابع يا جانيت" قال آرثر، إنها أجنبية!"		أختام
١٢	That word echoed through my bones.	كان لهذه الكلمة صدى في كل كياني.		
١٣	Foreign, I figured, must mean, captivating and impressive,	لقد تصورت أن كلمة "أجنبي" من الضروري أن تعني الأسر والمؤثر.	الجداب	
١٤	a word only the finest people share with one another.	هي كلمة لا يستعملها إلا أرقى الناس مع بعضهم البعض.		

١٥	From that moment forward,	مذ تلك اللحظة فصاعداً،	
١٦	the mere mention of the word <i>foreign</i>	مجرد ذكر كلمة " أجنبي "	
١٧	has flooded me with fantasy.	يملؤني بأحلام اليقظة.	
١٨	I thought everybody else felt the same,	اعتقدت أن الآخرين يشاركوني نفس الشعور،	كل الأشخاص
١٩	and I had a hard time realizing they didn't.	وكان من الصعب أن أدرك أن هذا ليس صحيحاً.	
٢٠	When a schoolmate told me	فعندما قال لي صديق دراسة	
٢١	he turned down his parents' offer of a trip to Europe	إنه رفض عرض أبويه لرحلة إلى أوروبا	
٢٢	for a trip out West instead, I thought he was crazy.	وفضل عليها رحلة إلى الغرب، ظننت أنه مجنون.	
٢٣	Most youngsters are bored with their parents' friends.	معظم الأولاد يشعرون بالملل من (لقاء) أصدقاء أبويهم.	يملون
٢٤	I was, too, unless that friend happened to have been to a foreign country.	وأنا كنت مثلهم إلا إذا كان هذا الصديق قد زار بلداً أجنبياً.	
٢٥	Then I cross-examined him ruthlessly.	في هذه الحالة كنت استجوبه بلا رحمة.	
٢٦	Once a visitor who'd been through my interrogation	في إحدى المرات، كان هناك زائر تعرض لاستجوابي	
٢٧	to the point of brain-blur	لدرجة تشوش الذهن،	
٢٨	said to my mother, "What a kid!	قال لوالدتي: "يا له من ولد!	
٢٩	He was fascinated by every hour I ever spent in another country,	كان مبهوراً بكل التفاصيل عن كل ساعة قضيتها في بلد آخر	
٣٠	and the only other place I've ever been is Canada!"	مع أن المكان الوحيد الآخر الذي زرته هو كندا!"	

3 marks are to be allocated to each section. The total mark of 90 is divided by 3 to reach an overall mark of 30.

Candidates are expected to use classical Arabic in their answers. Correct grammar and spelling are also of equal importance.

Q5	Responses	Mark
(a)	<p>Oil resources are plentiful in some Arab countries, but they are limited in others.</p> <p>موارد النفط كثيرة في بعض البلاد العربية ولكنها محدودة في البعض الآخر.</p>	3
(b)	<p>I told Maryam, "I am not fully prepared, but I am more prepared than you, and Jamal is the most prepared of us all."</p> <p>قلت لمريم: "لست مستعداً/ مستعدة كل الاستعداد، لكني أكثر منك استعداداً وجمال أكثرنا استعداداً."</p>	3
(c)	<p>The dam engineers are invited to a meeting at the minister's office where they will present their latest project.</p> <p>مهندسو السد مدعوون إلى اجتماع في مكتب الوزير حيث سيقدمون آخر مشروع لهم.</p>	3
(d)	<p>My neighbour emigrated from the village when he was young, and he never said where he was heading.</p> <p>هاجر جاري من القرية عندما كان صغيراً، ولم يقل أبداً أين يتوجه.</p>	3
(e)	<p>They were both born in Damascus, but the elder brother is now a pediatrician in Cairo.</p> <p>ولد كلاهما في دمشق ولكن الأَخ الأكبر يعمل الآن طبيب أطفال في القاهرة.</p>	3

<b>(f)</b>	<p>"If you had asked me that favour before today, I could have helped you more," I told my friend.</p> <p>قلتُ لصديقي/ لصديقتي: " لو طلبتَ/ طلبتِ مني ذلكَ المعروفَ قبلَ اليومِ لاستطعتُ مساعدتكَ/ مساعدتكِ أكثرَ."</p>	<b>3</b>
<b>(g)</b>	<p>At the wedding party, the bride's brother sat on a chair near the bridegroom's grandfather.</p> <p>في حفلِ العرسِ جلسَ أخو العروسِ على كرسيٍّ بالقربِ من جدِّ العريسِ.</p>	<b>3</b>
<b>(h)</b>	<p>The scientist declared, "These are the poisonous insects whose sting may be life threatening to humans."</p> <p>صرخَ العالمُ: "هذه هي الحشراتُ السامةُ التي قد تسببُ لسعتها خطراً على حياةِ الإنسانِ."</p>	<b>3</b>

Each sentence in Arabic carries a maximum of 3 marks.

- 1 mark is awarded for a successful translation which brings out in Arabic the full and correct meaning of the sentence in English.
- 1 mark will be awarded for good use of correct classical Arabic: correct spelling is a requirement.
- 1 mark will be allocated for correct use of final vowels.

